***Отрывок***

Chapter 15. Lydia’s Sense of Humour

‘Ed, old man, are you all right?’

It was the next day. Black unconsciousness had come upon me with Otto’s blow. Black stars expanded into a total night. I came to myself lying on the bed in my own room. Otto must have dragged or carried me there. Otto and Maggie were having some sort of argument about concussion and cracked bones and X-rays which I eventually decided must relate to me. The pain in my face was extreme. It felt as if one side of it had been pushed right into the interior of my head. Attempts to open my eyes brought bright lights and shooting pains and no vision. I groaned, and then made out that Maggie and Otto were asking me questions, which I declined to answer. Somewhere a woman was weeping.

The outcome, as I later discovered from Maggie, had been, for all but me, a felicitous one. Otto had stood gazing down at me where I lay sprawled amid the wreckage of Isabel’s furniture. Then he had fallen on his knees and seemed to be purged of his anger. I was got to my own room. Isabel retired behind her locked door. David Levkin had left the house. Maggie and Otto had spent some time tending me and arguing about whether to call a doctor. Eventually I was given some sort of soporific drink and left to fall asleep.

I woke in the morning to more pain and to Otto’s large face hovering over me. ‘Are you all right, Ed?’

‘Not specially,’ I said. ‘You’ve probably broken about fifty-seven of those small bones. I shall never be the same again. Oh !’ He had put his hand gently on my cheek.

‘Maggie thought there was nothing broken. I see you have the good old-fashioned bit of raw beef there. Can you see out of that eye at all?’

‘I’d rather not try!’

‘Have you forgiven me?’

‘Of course, you fool. It was about time somebody hit me anyway.’

In an odd way the incident had not only established between Otto and myself a sort of rapport which we had not had since childhood, it had also liberated in us both an extraordinary vitality which was almost like cheerfulness.

‘I can’t think why I did it!’

I could think of a number of reasons why, but as I had no taste for psychoanalytical discussion I said, ‘What’s the situation this morning?’

‘Well, they’ve gone.’

‘They –?’

‘David and Elsa. Gone.’

‘You mean they’ve just suddenly cleared off?’

‘Well, I cleared them off. I’ve dismissed them both, sent them away, made an end of it. I was up all night. And not drinking either. At least not much.’

I thought, poor Isabel. But of course it was better so. And poor Otto. ‘You’ve broken it all off, Otto?’

‘Yes. I realized it was simply an insane situation. Somehow after I’d bashed you I didn’t feel angry any more. I just felt what a bloody beastly mess it all was. There was Isabel crying and all the furniture broken and you lying there as if you were dead. For a second I did think I’d killed you. Then Maggie beat me up and I felt rather surprisingly rational after that. Then I knew it really was the moment to make a pretty fierce decision. After this thing about David it was absolutely impossible. I had to get rid of those two. And I had to do it quickly, there was no other way. They were insane-making for all of us. They are fairies, angels, demons. Of course, I knew it from the start.’

‘Angels, demons – yes.’ I felt a curious sadness.

‘So I wrote them a letter saying they must go away at once, and I put in a cheque for David’s pay, and Maggie took the letter, and she said they were packing their things anyway. Then I went to bed and dreamt I was being followed round the house by an enormous black teapot. I tried to telephone for help but the telephone dial was made of tissue paper –’

‘But have they gone?’ I ventured to open my other eye, but shut it again promptly.

Otto covered his face. His voice shook. ‘Yes, I think so. I don’t want to see them again, I just couldn’t trust myself to see either of them. They made me a mad person between them. One has got to put an end to madness somehow.’

‘And Isabel, have you seen her?’

‘No. I’m not sure if I can forgive Isabel. I’m so appallingly connected with her – ’

‘What about your own misdemeanours?’

‘I know. But it doesn’t work like that. Maybe we should forgive each other. But it’s not so easy. I just feel sick of the whole idea of her at the moment.’

‘It’s just as well you didn’t hit her, anyway. How’s Flora?’

‘Poor little thing. I had a long talk with her last night and she told me everything. God, I should have seen what was happening, I should have looked after her! I was just under a spell.’

‘Well, you’re disenchanted now. Back to real life. I think I’ll go home today or tomorrow. Since all the excitements seem to be over.’ I felt disenchanted myself, as if Otto’s blow had knocked all the remains of pretension out of me. I could do nothing for these people. I did not want to witness the pitiful efforts of Otto and Isabel to rebuild their wrecked relationship. I tried to sit up but my head was heavy with pain and any movement brought twinges of anguish. I struggled feebly while Otto pawed clumsily at the pillows.

‘Well,’ he said, ‘not quite all the excitements. What do you think of this, which I’ve just found.’ He waved a document in front of my face.

I tried to focus my single eye upon it, and began confusedly to read it. Lydia had indeed exercised her sense of humour. I hereby will and bequeath all of which I die possessed to my beloved and faithful friend, Maria Magistretti.

***Перевод***

Глава 15. Чувство юмора Лидии

«Эд, старина, ты в порядке?»

Это был уже другой день. Чёрное забытьё обрушилось на меня от удара Отто. Чёрные звёзды превратились в кромешную тьму (ночь). Когда я пришёл в себя, я лежал на кровати в своей комнате. Должно быть, Отто приволок или принёс меня туда. Между Отто и Мэгги происходило что-то на подобие спора о сотрясение и треснутых костях, и рентгене, который, как я в итоге решил должен был быть обо мне. Боль в лице была невероятная. Ощущалось это так, будто одну её часть втолкнули прямо внутрь головы. Попытки отрыть глаза привели к ярким вспышками и пульсирующей боли, но не дали никакой картинка. Я взревел, и тогда понял, что Мэгги и Отто задавали мне вопросы, на которые я отказался отвечать. Где-то плакала женщина.

Исход, я как я после узнал от Мэгги, был для всех, кроме меня, благополучен. Отто стоял пристально глядя на меня лежащего среди обломков мебели Изабель. Затем он упал на колени и, казалось, полностью избавился от своего гнева. Меня принесли в мою комнату. Меня пересли в мою комнату. Изабель закрылась в своей комнате. Давид Лёвкин ушёл из дома. Мэгги и Отто провели некоторое время ухаживая за мной и споря, стоит ли взывать доктора. В конце концов мне дали какое-то снотворное и я уснул.

Я проснулся утром от ещё большей боли и от того, что лицо Отто нависло надо мной. «Ты в порядке, Эд?»

«Не очень,» – сказал я. «Ты наверняка сломал где-то 57 из этих маленьких косточек. Я уже никогда не стану таким, как прежде. О-о!». Он осторожно положил руку на мою щеку.

«Мэгги считает, что ничего не сломано. Я смотрю, у тебя есть старый-добрый кусок говядины. Ты вообще можешь видеть эти глазом?»

«Ой, я даже не стану пробовать!»

«Ты простил меня?»

«Ну конечно, дурак. Просто пришло то время, чтобы кто-то ударил меня.»

Этот инцидент странным образом не только установил между нами с Отто взаимопонимание, которого у нас не было с детства, но так же освободил в нас чрезвычайную внутреннюю энергию, почти что бодрость.

«Я не могу понять, почему я это сделал.»

Я мог бы назвать целый ряд причин этому, но, так как у меня не было желания сейчас рассуждать о психоанализе, я сказал: «Какая обстановка этим утром?»

 «Ну, они ушли».

«Они?»

«Дэвид и Эльза. Ушли.»

«Ты хочешь сказать, они просто внезапно исчезли?»

«Ну, я выгнал их. Я уволил их обоих, отправил куда подальше, положил этому конец. Я не спал всю ночь. И не пил. По крайней мере, не много.»

Я подумал, бедная Изабель. Но конечно же, так было бы лучше. И бедный Отто. «Ты покончил со всем этим?».

«Да. Я понял, что это была какая-то просто безумная ситуация. Каким-то образом, после того, как я ударил тебя, я больше не злюсь. Я просто почувствовал, что за чертовски отвратительное месиво всё это было. Изабель плакала и вся мебель была разломана и ты лежал, словно мёртвый. На секунду я в действительности подумал, что убил тебя. А потом Мэгги стукнула меня и, весьма внезапно, всё стало так ясно. А потом, я действительно понял, чтоэто было время принять достаточно жёсткое решение. После этого было невозможно оставить здесь Дэвида. Я должен был избавиться от этих двоих. И я должен был сделать это быстро. Они всех нас сводили с ума. Они – феи, ангелы, демоны. И конечно, я знал это с самого начала.

«Ангелы, демоны - да». Я чувствовал странную грусть.

 «Поэтому я написал им письмо, где сказал, что они должны немедленно уйти и положил в него чек за работу Дэвида, и Мэгги отнесла письмо, и она сказала, что они в любом случае собирались уходить (паковали вещи). А потом я пошёл спать и мне приснился огромный чёрный чайник, который бегал за мной вокруг дома. А я пытался позвонить, позвать на помощь, но телефонные кнопки были сделаны из бумаги…»

«Но они ушли?» – я рискнул открыть глаз, но быстро снова его закрыл.

Отто закрыл лицо руками. Его голос дрожал. «Да, я так думаю. Я не хочу видеть их снова, я просто не могу доверить себе видеть кого-либо из них. Они сделали из меня сумасшедшего человека. Нужно было закончить это сумасшедшее шоу».

«А Изабель, ты видел её?».

«Нет. Я не уверен, смогу ли простить её. Я так ужасно привязан к ней…»

«А что на счёт твоей неверности?»

«Я знаю. Но это так не работает. Наверное, нам следовало бы простить друг друга. Но это не так легко. Сейчас меня просто тошнит от одной только мысли о ней.».

«Но всё равно, хорошо, что ты её не ударил. Как Флора?»

«Бедняжка. У меня был долгий разговор с ней прошлой ночью и она всё мне рассказала. Боже, я должен был понять, что происходило. Я должен был позаботиться о ней! Я просто был заколдован».

«Ну что ж, теперь ты расколдован. Вернись к реальности. Я думаю, я поеду домой сегодня или завтра. Так как все волнения, кажется, закончились.» Я почувствовал расколдованным и себя, будто бы удар Отто выбил из меня все претензии. Я больше ничего не мог сделать для этих людей. Я не хотел наблюдать за жалкими усилиями Отто и Изабель восстановить их разрушенные отношения. Я попытался сесть, но моя голова была тяжёлая от боли и любое движение вызывало приступы большей боли. Я бессильно попытался встать на ноги, пока Отто неуклюже поправлял подушки.

«Ну, – сказал он, – не совсем все волнения. Что думаешь об этом? Я только что это нашёл». Он махал перед моим лицом документом.

Я попытался сфокусировать мой единственный глаз на нём, и начал беспорядочно читать его. Лидия действительно натренировала своё чувство юмора. Настоящим изъявляю волю и завещаю всё чем владела до смерти моему дорогому и верному другу, Марии Магистетти.